

CURRICULUM VITAE

ALFRED CALVET SICÍLIA Audiovisual translator

PERSONAL DETAILS

Address: Skalitzer Straße 46A
10997 Berlin
Telephone: (+49) 01577 8350176
E-mail: calvet.alfred@gmail.com
Skype: alfred.calvet
Nationality: Spanish



LANGUAGE PAIRS

English > Spanish / Catalan
German > Spanish / Catalan
Spanish > < Catalan

SPECIALIZATION

- Subtitling
 - Intralingual subtitling
 - Dubbing
 - Lip synchronization
 - Videogame localization
 - Website localization
 - Voice-over
 - Proofreading
-

EDUCATION

- Master's degree of audiovisual translation.
Universitat Autònoma de Barcelona, 2008.
 - Bachelor of English Philology.
Universitat Rovira Virgili, Tarragona, 2002/07.
 - ERASMUS program granted in 2005/06.
Freie Universität, Berlin.
-

ADDITIONAL EDUCATION

- Attendance to the III Congress on Accessibility to the Audiovisual Media.
Organized by CESyA; held in Barcelona on the 30th June and 1st July 2008.
- Audio description for museums workshop.
Universitat Autònoma de Barcelona, 2008.
- Teaching aptitude certificate (CAP).
Universitat de Barcelona, 2008.

PROFESSIONAL EXPERIENCE IN TRANSLATION

- German > Spanish videogame localization 2008/09.
Projects: *Zarah: Das Schloss des Gwoor* (Nintendo DS); *Playmobil Zirkus* (Nintendo Wii).
- English > Catalan script translation and subtitling of the film *Wellness*, winner at the Barcelona DIBA Festival. 2008.
- German > Catalan translation and subtitling of several clips by Loriot. 2008.
- English > Spanish translation and lip synchronization of extracts from films and cartoon films. 2008.
- Co-translator of the book *Medicine, magic and religion* from English into Catalan, published by Universitat Rovira i Virgili. 2007.

TEACHING EXPERIENCE

- English teacher in occupational formation courses.
Staf Formació. Barcelona, 2007/08.
- In-company English teacher.
Arrow-Iberia. Barcelona, 2008.
- Sports teacher.
Primary school Mare de Déu del Miracle, Tarragona, 2006-07.
- Mentor and guide of a group of students from Berkeley University during their stay in Tarragona. 2007.
- Mentor of exchange students coming to Universitat Rovira i Virgili, Tarragona. 2006/07.
- English teacher in English-based summer camps.
Institució Cultural del CIC, 2005.

SOFTWARE

- MS Windows
 - MS Office
 - Trados / TagEditor
 - Subtitle Workshop
 - Media Subtitler
 - CatsCradle
 - WebBudget
 - FreeBudget
 - Dragon Naturally speaking
 - Xilisoft
-